

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Justiz.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

G e s e t z

L O I

vom 9. Dezember 1853,

du 9 décembre 1853,

durch welches dem Hrn. Johann Gillen,
dem Älteren, Landwirth zu Vianden,
die Naturalisation erteilt wird.

*qui accorde la naturalisation au sieur
Jean GILLEN, aîné, cultivateur à
Vianden.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Auf das Naturalisations-Gesuch des Hrn. Jo-
hann Gillen, des Älteren, Landwirths zu Vian-
den, geboren am 13. Februar 1796 zu Körperich,
in Preußen;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean
Gillen, aîné, cultivateur à Vianden, né le 13 février
1796 à Körperich (Prusse);

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des
Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vor-
geschriebenen Formen beobachtet worden sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'article
3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2 ont été ob-
servées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch
den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Be-
dingungen des Alters und des Aufenthaltes nach-
gewiesen hat;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-
tions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la
dite loi;

Nr. 21.

150

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen, und sanctioniren wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Johann Gillen, dem Älteren, ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungs-Gebühr von fünfzig Francs (Fr. 50) unterworfen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Justiz,

W u r t h - P a q u e t.

Tage der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Johann Gillen, dem Älteren, am 26. Januar 1854 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Stadt Blanden aufgenommen worden,

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean Gillen aîné.

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs (frs. 50).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.*

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8. de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 26 janvier 1854, par le s^r Gillen Jean, aîné, ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de

und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

In dienstlicher Abwesenheit des General-Administrators der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

G e s e z,

vom 9. Dezember 1853,

durch welches dem Hrn. Johann Gillen, dem Jüngeren, Landwirth zu Vianden, die Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Hrn. Johann Gillen, des Jüngeren, Landwirthes zu Vianden, geboren am 28. Pluviose des Jahres VI der Republik, zu Körperich, in Preußen;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen, und sanctioniren wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Johann Gillen, dem Jüngeren, ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungs-Gebühr von fünfzig Francs (Fr. 50) unterworfen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt

la ville de Vianden, et dont l'expédition a été reçue à l'administration-générale de la justice.

Pour l'Administrateur-général de la Justice, en mission,

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.

LOI

du 9 décembre 1853,

qui accorde la naturalisation au sieur Jean GILLEN, cadet, cultivateur à Vianden.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean Gillen, cadet, cultivateur, à Vianden, né le 28 pluviose, an VI de la république, à Körperich (Prusse);

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2 ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la dite loi;

La Chambre des Députés a adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean Gillen, cadet.

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs (frs. 50-«).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de notre

Nr. 21.

152

werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

Tage der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Johann Gillen, dem Jüngeren, am 26. Januar 1854 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Stadt Vianden aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

In dienstlicher Abwesenheit des General-Administrators der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 20. Februar 1854.

In dienstlicher Abwesenheit des General-Administrators der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 26 janvier 1854, par le sieur Gillen (Jean) cadet, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Vianden, et dont l'expédition a été reçue à l'administration-générale de la justice.

Pour l'Administrateur-général de la justice,
en mission,

L'Administrateur-général des travaux
publics,

WELLENSTEIN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 20 février 1854.

Pour l'Administrateur-général de la justice,
en mission,

L'Administrateur-général des travaux
publics,

WELLENSTEIN.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend eine wackere That des Herrn Hostert, Supernumerars der Zollverwaltung, zu Steinfurt.

concernant un acte de dévouement du sieur HOSTERT, surnuméraire dans l'administration des douanes, à Steinfurt.

Nr. 546 — 161 von 1854.

N° 546 161 de 1854. Id.

Luxemburg, den 28. Januar 1854.

Luxembourg, le 28 janvier 1854.

Nach amtlichen Mittheilungen, welche der Regierung zugegangen sind, hat der Herr Hostert, Supernumerar in der Zollverwaltung, den berittenen Grenz-Aufseher Herrn Bastien auf der Patrouille, welche beide in der Nacht vom 2ten auf den 3ten Januar d. J. gemacht, und bei welcher sie sich in dem hohen Schnee verirrt hatten, mit Gefahr seines Lebens und mit seltener Aufopferung vom Tode gerettet.

Il résulte de renseignements officiels transmis au Gouvernement, que le sieur Hostert, surnuméraire dans l'administration des douanes, a sauvé au péril de ses jours et avec un rare dévouement la vie au sieur Bastien, douanier à cheval, lors de la tournée qu'ils ont faite dans la nuit du 2 au 3 janvier 1854, pendant laquelle ils s'étaient égarés dans les hautes neiges.

Ich halte mich verpflichtet, diese muthige und menschenfreundliche That zur allgemeinen Kenntniss zu bringen.

Je me fais un devoir de porter cet acte de courage et d'humanité à la connaissance du public.

Der General-Administrator des Inneren,
Jurion.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 20. Februar 1854.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 20 février 1854.

Der General-Administrator des Inneren,
Jurion.

L'Administrateur-général de l'Intérieur
JURION.

General-Administration der öffentlichen Bauten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS.

B e s c h l u ß,

ARRÊTÉ

betreffend die Prüfung der zur Besprün-
gung bestimmten Stiere und der Eber.

relatif à l'examen des taureaux et des verrats, destinés à la saillie des animaux d'autrui.

Nr. 345 — 23 von 1854.

N° 345 — 23 de 1854.

Luxemburg, den 4. Februar 1854.

Luxembourg, le 4 février 1854.

Der General-Administrator der öffent-
lichen Bauten;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES TRAVAUX PU-
BLICS;

Nach Einsicht der Art. 14^a und 14^b, welche

Vu les art. 14^a et 14^b ajoutés par l'arrêté du 26

Nr. 21.

154

durch Beschluß vom 26. October 1853 dem Kapitel I des Reglements vom 28. Dezember 1849 über die Veredelung des Hornviehes und der Schweine zugelegt sind;

Nach Einsicht des Berichtes der Ackerbau-Commission vom 6. Januar d. J. über die Bestimmung des zweckmäßigsten Zeitpunktes für die Untersuchung des männlichen Viehes, welches zur Bespringung der Thiere Anderer zugelassen ist;

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Für das laufende Jahr sollen alle die männlichen Thiere, welche zur Bespringung der Thiere Anderer zugelassen worden sind, von den Thierärzten der betreffenden Bezirke in der Zeit vom 10. April bis zum 10. Mai d. J. untersucht werden.

Art. 2.

Der Thierarzt hat alsbald, nachdem er die Rundreise vollendet, seinen Bericht an den Districtscommissär zu erstatten, damit dieser die Verwendung derjenigen männlichen Thiere untersagen kann, welche als ungeeignet zur Veredelung der Viehzucht erkannt worden sind.

Art. 3.

Die Berichte der Thierärzte sind in Form von Etats nach Gemeinden und Gemeinde-Sectionen einzurichten; dieselben müssen die männlichen Thiere, welche in jeder Section zur Bespringung des Viehes Anderer zugelassen sind, sowie die Namen der Eigenthümer angeben, auch das Gutachten der genannten Kunstverständigen über die Eigenschaften enthalten, welche die männlichen Thiere entweder geeignet oder nicht geeignet erscheinen lassen, zur Veredelung der Viehrace zu dienen.

Art. 4.

Die Gemeindebehörden werden ihre Beihilfe

octobre 1853, au chapitre I du règlement du 28 décembre 1849, sur l'amélioration de la race des bêtes à cornes et des porcs;

Vu le rapport de la commission d'agriculture du 6 janvier courant, relatif à l'époque la plus convenable pour faire la visite des bêtes mâles admises à la saillie des animaux d'autrui;

Arrête :

Art. 1^{er}.

Pour l'année courante, toutes les bêtes mâles admises à la saillie des animaux d'autrui seront examinées par le vétérinaire du ressort pendant l'époque du 10 avril au 10 mai prochain.

Art. 2.

Le vétérinaire adressera, aussitôt après avoir achevé sa tournée, son rapport au commissaire de district, pour que ce fonctionnaire puisse interdire l'usage de celles des bêtes mâles qui auront été reconnues impropres à l'amélioration de la race du bétail.

Art. 3.

Les rapports des vétérinaires seront établis en forme d'état par commune et par section de commune; ils indiqueront les bêtes mâles admises à la saillie des animaux d'autrui dans chaque section, et les noms des propriétaires; ils contiendront enfin l'avis desdits hommes de l'art sur les qualités que les bêtes mâles possèdent, et qui les rendent propres ou impropres à l'amélioration de la race du bétail.

Art. 4.

Les autorités communales prêteront leur concours

den Thierärzten leihen, um ihnen ihr Geschäft zu erleichtern, und, wenn sie dieselben nicht selbst begleiten können, ihnen einen Beamten der Ortspolizei zur Verfügung stellen.

Sie haben von der Ankunft der Thierärzte die Mitglieder der Commissionen zu benachrichtigen, welche gemäß dem Art. 1 des Reglements vom 28. Dezember 1849 für die Prüfung und Annahme des zur Bespringung der Thiere Anderer bestimmten Viehes in jeder Gemeinde niedergelegt sind, damit diese Commissions-Mitglieder jener Besichtigung beiwohnen, und die etwaigen Bemerkungen des Thierarztes vernehmen können.

Art. 5.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben die Eigenthümer von Stieren und Ebern, welche zur Bespringung von Thieren Anderer bestimmt sind, darauf aufmerksam zu machen, daß, wenn sie sich weigern, ihre Thiere vom Arzte untersuchen zu lassen, sie die im Art. 6 des Reglements erwähnte Geldbuße erleiden, und überdies die weitere Verwendung dieser Thiere zur Bespringung ohne Weiteres verboten ist.

Art. 6.

Die Districtscommissäre haben an die General-Administration der öffentlichen Bauten eine Abschrift der Berichte jedes Thierarztes einzusenden, damit dieselbe der Ackerbau-Commission bei ihrer Versammlung im Monat Mai d. J. mitgetheilt werden und diese Behörde sich über das Ergebnis der Maßregel und über die Mittel aussprechen könne, welche noch mehr die Veredelung der verschiedenen Viehracen befördern möchten.

Art. 7.

Bei ihren Rundreisen haben die Thierärzte die Eigenthümer der zur Veredelung der Race geeigneten männlichen Thiere aufzufordern, dieselben bei den Cantonal-Concursen zur Prämierung vorzuführen, auch ihnen mitzutheilen, daß vom 1. März 1855 an zur Bespringung, oder hiernächst

aux vétérinaires afin de leur faciliter leur mission; si elles ne peuvent les accompagner elles-mêmes, elles mettront à cette fin un agent de la police locale à leur disposition.

Elles préviendront de l'arrivée du vétérinaire les membres des commissions instituées dans chaque commune en vertu de l'art. 1^{er} du règlement du 28 décembre 1849, pour l'examen et la réception des bêtes mâles destinées à la saillie des animaux d'autrui, pour qu'ils puissent assister à cette visite, et entendre, le cas échéant, les observations que le vétérinaire pourrait faire.

Art. 5.

Les administrations communales rendront les propriétaires de taureaux et de verrats admis à la saillie d'animaux d'autrui attentifs à ce qu'en cas de refus par eux de laisser visiter leurs bêtes mâles par le vétérinaire, ils encourront les amendes mentionnées à l'art. 6 du règlement, et qu'en outre l'usage ultérieur de ces bêtes mâles pour la saillie, sera interdit de plein droit.

Art. 6.

Les commissaires de district adresseront à l'administration générale des travaux publics, une copie des rapports de chaque vétérinaire, pour qu'elle puisse être communiquée à la Commission d'agriculture pendant sa réunion du mois de mai prochain, afin de se prononcer sur le résultat de la mesure prise, et sur les moyens à adopter pour encourager encore davantage l'amélioration des diverses races de bétail.

Art. 7.

Pendant leurs tournées les vétérinaires engageront les propriétaires des bêtes mâles propres à l'amélioration de la race, à les produire aux concours cantonaux, pour y être primés: ils leur feront aussi connaître qu'à partir du 1^{er} mars 1855, il ne sera plus admis aucun taureau pour la saillie, ni par

Nr. 21.

156

zum Concurse, kein Stier zugelassen wird, der nicht mittels eines genieteten eisernen, dem Thiere mitten durch die Nase gehenden Ringes geleitet wird.

Art. 8.

Die in diesem Beschlusse erwähnten Besichtigungen werden, da kein Thierarzt zu Wiltz seinen Wohnsitz hat, vorgenommen:

in den Cantons Luxemburg und Mersch von dem Herrn Eugen Fischer;

in den Cantons Esch an der Alzette und Capellen vom Herrn Bivort;

in den Cantons Grevenmacher, Remich und Echternach vom Herrn Eichhorn;

in den Cantons Redingen und Diekirch vom Herrn R. Faber;

in den Cantons Clerff u. Wiltz vom H. Peltier.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, auch außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, und ein Exemplar desselben jedem der vorgenannten Thierärzte zur Nachricht zugesandt werden.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 20. Februar 1854.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

suite aux concours pour les primes, s'il n'est conduit au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez.

Art. 8.

Comme il n'y a pas de vétérinaire à la résidence de Wiltz, les visites mentionnées au présent arrêté seront faites:

Par le sieur Eug. Fischer dans les cantons de Luxembourg et de Mersch;

Par le sieur Bivort, dans les cantons d'Esch-sur-Alzette et de Capellen;

Par le sieur Eichhorn, dans les cantons de Grevenmacher, de Remich et d'Echternach;

Par le sieur Ch. Faber, dans les cantons de Redange et de Diekirch; et

Par le sieur Peltier, dans ceux de Clervaux et de Wiltz.

Art. 9.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et un exemplaire en sera adressé à chacun des vétérinaires prédénommés pour information.

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 20 février 1854.

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.